

LA HISPANIZACIÓN DEL ENTORNO GRÁFICO DE CAMERÚN: DE UNA PRÁCTICA GLOTODIDÁCTICA A UNA PRÁCTICA INTERCULTURAL

Zacharie Hatolong Boho

(École Normale Supérieure, Université de Maroua. Camerún)

hatolong@yahoo.f

Resumen

Las reflexiones que se proponen en este artículo son el resultado de una investigación empírica consistente en recoger y analizar datos lingüísticos del entorno gráfico de Camerún. El procedimiento metodológico integra respectivamente una observación directa (una recogida directa mediante la transcripción y la fotografía de los datos), una encuesta por cuestionario y una descripción estructural de los datos. Cabe subrayar que las palabras y expresiones que se analizan son voces españolas, inscritas espacialmente, y traducen una práctica intercultural ya que varias mediaciones socioculturales se dan a observar.

En efecto, las ciudades y ciertas aldeas de Camerún se presentan como una plataforma en que se apuntan mensajes reveladores del vivir cotidiano de la gente. Las fuentes de inspiración de esta inscripción espacial del español son diversas pero es determinante el estatuto de dicha lengua en el sistema educativo de Camerún, el cual constituye la primera mediación, junto con el fútbol, la práctica toponímica y la difusión de las telenovelas.

Palabras clave

Glotodidáctica, toponimia, telenovela, práctica mult(inter)cultural, mediación

Abstract

Reflexions proposed in this paper are the result of an empirical investigation which consists of collecting and analysing linguistic data from Cameroon scriptural environment. The methodological process consists respectively of a direct observation (direct collection through data transcription and photographing), an inquiry through a questionnaire and a structural

description of data. Let us underline that the analysed words and expressions are Spanish voices, spatially inscribed, that traduce an intercultural practice because several sociocultural are observed.

In fact, Cameroon cities and villages seem to be a platform where are inscribed messages that reveal people everyday messages. The inscription of Spanish words in space are induced by several inspiration source, but the educative status of that language is a determining factor. This one is the first mediation, altogether with football, toponymy practice and telenovela diffusion.

Keywords

Glottodidactics, toponymy, telenovela, mult(inter)cultural practice, mediation

INTRODUCCIÓN

Por lo general, la coyuntura de los noventa viene marcada por una crisis profunda que desfavorece la emancipación de la población camerunesa. Por consiguiente, nace un deseo de mediación ya hacia los años gloriosos del pasado pre-crisis, ya hacia horizontes lejanos del presente o del futuro. Se producen discursos polifacéticos en que se dicen tanto en lenguas endógenas como exógenas esos ahíncos de la imaginación. La utilización de las lenguas extranjeras en este proceso de manifestar lo que se es y lo que se quiere ser ilustra adecuadamente una estrategia de exteriorización desde la realidad desfavorable y determina a la vez la apertura hacia otras realidades culturales. Todas estas actuaciones dan lugar a una práctica intercultural entre los cameruneses. Primero, una vertiente multicultural porque el grado de interacción todavía queda por definir. Pero, un contexto intercultural también, ya que, desde el punto de vista (socio)lingüístico, las inscripciones en español integran una realidad multilingüe caracterizada por la cohabitación de lenguas nacionales, oficiales y extranjeras. Se opera así un fenómeno que, desde la antropología de la cultura, reviste las caracterizaciones de la modernidad – el principio de multiculturalidad – y de la postmodernidad. En este sentido, las distintas culturas presentes ya no se agregan las unas a las otras sino que las mismas interactúan favoreciendo así la integración de las distintas partes.

De hecho, el paisaje lingüístico o escritural de Camerún sufre un proceso de (hiper)hispanización a través de palabras y expresiones en español. Las zonas urbanas y los lugares cercanos a la Guinea Ecuatorial, principalmente Ambam, Kyé-Ossi, Campo y Limbé, etc. transparentan más datos y confieren consiguientemente cantidad, calidad y pertinencia al fenómeno estudiado. Dicha (hiper)hispanización que se opera por medio de la puesta en palabras del espacio camerunés es también la manifestación de representaciones, actitudes y discursos epilingüísticos valorativos con respecto a la lengua española. Es más, un número importante de alumnos eligen el español como lengua extranjera, prefiriéndola a las demás lenguas como el alemán, el árabe, el italiano o el chino. Esas voces importadas por medio de varios canales designan lugares, estructuras o instituciones e inscriben los imaginarios locales en una perspectiva intercultural. Más que aculturarse, nos parece que los autores de esta práctica emprenden diversas vías para sentirse de lleno en la aldea planetaria. Las inscripciones espaciales de la alteridad o de mundos ajenos se operan a partir de topónimos o mediaciones temporales cuyo objeto de referencia expresa la lejanía.

1. UN PUNTO DE ARRANQUE: EL ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA EN CAMERÚN

“Un punto de arranque” o de partida, esto es, entre tantas otras ya que la enseñanza del español no es la única variable de contacto entre el mundo hispánico y el universo camerunés. Ya en tiempos de la colonización española en Guinea Ecuatorial, este país volvió a ser el Eldorado de sus vecinos del África central. En Cambio, cuando se independizó Guinea Ecuatorial y azotó la dictadura muchos guineanos emigraron y se exiliaron a Camerún – al mismo tiempo que los inmigrantes cameruneses volvieron a su tierra –, creando así una situación de mezcla e integración. Otros factores de apertura como la televisión o el cine posibilitaron, sobre todo en la época gloriosa de la historia de Camerún¹, posibilitaron el acceso a la cultura hispánica (el flamenco español, la música cubana, las películas del Oeste, etc.).

Sin embargo, la lengua española y su integración en el sistema educativo de Camerún se considera un factor de suma importancia. El proceso de

enseñanza/aprendizaje del español en Camerún fue instituido en el marco de la introducción de las llamadas lenguas vivas, conforme al sistema francés. En aquel entonces, el Camerún Oriental (francófono) era un territorio bajo mandato de Francia, la cual aplicaba su propio modelo de administración en todas sus colonias. Según Njate (1999 : 33), la decisión no sólo concernía al español o al alemán, sino al inglés también que no gozaba todavía de su actual estatuto de lengua oficial. Obedeciendo al sistema educativo de la metrópolis, los franceses que dirigían el Camerún Oriental instauraron el *Cours Secondaire de Yaoundé* (Curso Secundario de Yaoundé), lo que dio lugar al actual Lycée Général Leclerc en 1950. La enseñanza / aprendizaje del español empezó en 1951 con la francesa Alice Rouelle, después del inglés (1944) y del alemán (1948). Desde entonces, su promoción es asegurada en los institutos de la enseñanza secundaria, en las universidades (Yaoundé I, Dschang, Douala, Buéa y, recientemente Maroua) y en algunas instituciones con vocación universitaria tales como Institut Siantou, Institut Samba, el Centro Cultural Español o B & K Language Institute, etc. En la actualidad, muchas personas aprenden el español gracias a su estatuto internacionalmente estratégico en el turismo y el comercio o para acceder a países de habla hispana. Refiriéndose al creciente desenvolvimiento del español como lengua extranjera en Camerún, Godínez González *et al.* (2007: 63-64) proponen el siguiente análisis:

Si en un principio el alemán superaba al español como primera lengua extranjera en Camerún, ahora podemos decir que la tendencia se ha invertido, y eso a pesar de que los recursos que destinan las autoridades y organizaciones alemanas a la difusión y promoción de su lengua son significativamente superiores a los que destina España. Las razones de este cambio, y del interés creciente por el español, pueden ser varias. Por un lado, la lengua española no tiene el estigma de lengua colonial que aún puede tener el alemán, y que desde luego tienen el francés y el inglés. El estudiante que se acerca al español lo hace con una mirada limpia de connotaciones, consciente de que es la lengua de unos 400 millones de personas en el mundo. El desarrollo de los medios de comunicación, por otra parte, ha hecho que el ciudadano camerunés tenga acceso a informaciones sobre España, un país que hasta hace no tantos años era un completo desconocido en estos lugares. No podemos pasar por alto la influencia que el fútbol ha tenido en este acercamiento a la realidad española: todo el mundo en Camerún sabe que hay un jugador camerunés llamado Eto'o que juega en un equipo español llamado F. C. Barcelona, y todo el mundo sigue la liga española de fútbol como propia. También podemos apuntar como causa de este incremento del interés por el español el hecho de que sea una lengua románica muy parecida al francés. La cercanía de Guinea Ecuatorial, con la que Camerún comparte su frontera sur, puede ser también un motivo del éxito de nuestra lengua. No parece tan sorprendente, pues, que los cameruneses, obligados por sus programas educativos a estudiar una lengua extranjera en la secundaria, se decanten por el español.

Por supuesto, la forma de estar del español en Camerún es la llamada "hispanoproclividad", esto es, como está en "los países donde el español se expande en calidad de lengua extranjera"; aquellos "países en los que el español no es lengua materna ni fue lengua colonial, pero en los que lo están aprendiendo numerosas personas como segunda lengua impulsadas por ventajas de orden práctico" (López García, 2007: 474).

De las 600 voces españolas inscritas en el paisaje lingüístico de Camerún, 159 provienen de sujetos que declaran el ELE como fuente de inspiración; lo que representa la tercera parte de la población encuestada. Dichos sujetos pueden pretender ser lingüísticamente competentes y llevarnos a aceptar que haya una relación más o menos lógica entre su conocimiento del idioma y la denominación de sus estructuras en castellano.

De hecho, se plantea la hipótesis de la relación entre lengua y cultura. Siempre se presuponen y se imbrican tan estrechamente que la verdadera naturaleza de la relación que ambas entablan resulta difícil determinar. Se suele afirmar que la lengua sirve de crisol o de vehículo a la cultura. Esta caracterización no es falsa, sólo que la lengua se considera al mismo tiempo como una dimensión que forma parte de la cultura. Para Korstanje (2008 : 352), "el lenguaje es un aspecto fundamental de la vida social de los hombres. En efecto, la construcción simbólica del mundo se encuentra ligada a las estructuras lingüísticas. Por ende, no existe cultura fuera del lenguaje. Los pensamientos son tan inseparables de la lengua como ésta misma lo es de los pensamientos". Es más, la tradicional y tan teorizada cuestión de la identidad cultural va íntimamente vinculada a la noción de identidad lingüística (Calvet, 2001: 152).

Por nuestra cuenta, la vía de entrada en la cultura camerunesa – tal y como se manifiesta en el objeto de estudio en general y en el corpus en particular – es una lengua extranjera, el español. Es una vitrina del exterior sobre el interior, y del interior sobre el exterior. Esta doble cara hace de todas las lenguas extranjeras una encrucijada intercultural, una confluencia de muchas inteligibilidades, un lugar en que se dan cita muchas cosmovisiones. La mirada desde la lengua extranjera, mirada hacia dentro y por fuera, es forzosamente objetiva, lo cual participa de la objetivación² social. Esta objetivación se presenta como una determinación en el sentido que es el exterior, histórica y culturalmente constituido, el que provee el material de base con el cual se van formando los individuos y los conocimientos que éstos forman a través de

procesos sociales de interiorización (Markus, 1982 : 158). En efecto, la mirada exterior o el punto de vista ajeno nos permiten realizarnos profunda y objetivamente.

De hecho, las lenguas extranjeras que se estudian y practican en Camerún constituyen un “más” en el concierto de las centenas de lenguas que coexisten. Entre los cameruneses, el multilingüismo que es una realidad indiscutible cuenta con las lenguas importadas o coloniales. Las dos primeras lenguas adquiridas colonialmente son el francés y el inglés³, que, tras la política lingüística pos-independencia, constituyen las dos lenguas oficiales del Estado-nación. Hoy en día, el bilingüismo oficial camerunés traduce aquel pasado histórico, a la vez que determina la bipolarización cultural de la sociedad. Por un lado, el territorio anglófono, el antiguo Camerún Occidental, tiene rasgos notables de la cultura anglosajona. Por otro, el Camerún Oriental tiene heredada de la tutela francesa una identidad francófona que se manifiesta en diversos campos. Ambas identidades lingüísticas y culturales tienen como trasfondo la multitud de lenguas y culturas nacionales y locales. Por lo tanto, Camerún es un país plurilingüe, lo cual determina la diversidad cultural que lo caracteriza.

Por lo demás, conflicto, dominación o exclusión no son fenómenos contingentes en situación de contacto y de cohabitación. Sin embargo, la diversidad es apriorísticamente una fuente de riqueza porque en una sociedad como la camerunesa, la identidad es ineludiblemente plural. Por ende, se posibilitan una visión plural del mundo, una inteligibilidad aguda, un espíritu crítico y tolerante, un mejor conocimiento de lo propio o de la mismidad, etc. La sociedad camerunesa sobrevivió al “monolingüismo del otro” (Derrida, 1996) gracias a su diversidad lingüística. Su plurilingüismo lo salvó de la glotofagia niveladora y anihilante a la que las potencias coloniales sometían los pueblos conquistados⁴. Por el contrario, esta pluralidad ha servido de abono emancipador para las lenguas; el *pidgin* camerunés y el *camfranglés* son pruebas de que el “monolingüismo del otro” no es peligroso en situaciones multilingües. En gran parte del territorio camerunés se cuentan 5 (cinco) lenguas cada 25 km². A menudo, esas lenguas mantienen unas efímeras relaciones dialectales, pero, las más de las veces, son lenguas absolutamente distintas las unas de las otras. Cada ciudadano nace en un entorno multilingüe, él mismo es bilingüe durante su tierna infancia y adquiere una competencia plurilingüe a medida que crece y se

abre al exterior inmediato. Por todas partes, tanto en las ciudades como en las zonas rurales, se experimenta un bilingüismo social multidireccional.

El multilingüismo camerunés, basta con observar el paisaje lingüístico – lo que es el punto de partida de nuestro estudio – para comprobarlo. Esta perspectiva de observación no es la única, todo tipo de escrito administrativo-público y privado o toda entrevista oral constituyen otras vías para cernir este plurilingüismo. Sólo que el marco que nos permitirá identificar el español entre las lenguas en presencia – incluso las demás lenguas extranjeras de uso no institucional– es el entorno gráfico que se compone de los afiches publicitarios y comerciales así como las señalizaciones que relevan del tráfico en general. En este marco justamente, las lenguas coexisten en virtud de dos fenómenos que suelen darse en situación de contacto de lenguas: el *Code-switching*, y el *Code-mixing*. Las alternancias o las mezclas se hacen entre el español y las lenguas camerunesas (oficiales y nacionales). Se constituye así un concierto lingüístico-cultural en que un tipo de *We-code* y de *They-code*⁵ se imbrican íntimamente.

2. TOPONIMIA EN LENGUA ESPAÑOLA Y MEDIACIÓN HACIA LA OTREDAD

Por diversos motivos (algunos de los cuales abordaremos en el marco de este trabajo), muchos cameruneses utilizan la lengua española u otras lenguas extranjeras para marcar su territorio o designar algunas de sus actividades. El uso de la lengua extranjera constituye en sí un primer paso hacia lo ajeno, hacia un exterior físico, cultural o ideológico. Revuz (1991 : 23-35) subrayará en este sentido que "*c'est toute la capacité du sujet à assumer la différence qui se trouve interrogée par la découverte d'une autre langue, d'un autre univers de signification*⁶". Como la utopía que es una reflexión consciente sobre otras posibilidades de la inmanente realidad, - Ernst Bloch habla del *principio de esperanza* - la lengua extranjera obedece a una elección deliberada del sujeto para que, con la lengua materna (adquirida inconscientemente), se construya una subjetividad dispersada o escotada (Coracini, 2006: 41). Evidentemente, la concepción de la lengua en tanto que es un crisol para la cultura y un vehículo para la identidad ya no será por demostrar. Dicho esto, queda indicar las demás vías (siendo el castellano como código lingüístico la primera mediación) por las que ciertos cameruneses acceden subjetivamente a los horizontes distintos de los suyos.

2.1. MEDIACIÓN ESPACIAL

Aquí el término 'mediación' remite estrechamente a la llamada mediación toponímica. Adam (2008 : 13) la define como « *la relation humaine aux lieux qui nous est révélée par l'émergence des noms de lieux, leur déploiement et les retentissements qu'ils suscitent* ». Es un proceso consistente en « *nommer les lieux, vivre leurs noms, en user et en vibrer, en d'autres temps comme aujourd'hui* » (Adam, 2008 : 30) por medio del lenguaje⁷ : « *La médiation toponymique prend sens au regard de la langue, des procédés utilisés (descriptifs, anthroponymes, emprunts), des motifs de dénomination (propriété et fréquentation, appartenance et événement, expérience sensible et volet honorifique)* » (Adam, 2008 : 337).

Por lo general, la toponimia obedece a fundamentos sociológicos, por lo que los nombres atribuidos a los sitios o lugares conllevan una significación inspirada en lo local. Sin embargo no faltan ejemplos excepcionales, esto es, que traicionan este principio. El caso de Camerún demuestra que el espíritu de mediación espacial ha originado una toponimia impactada por lo ajeno espacio-temporal. A continuación, proponemos una taxonomía de aquellos lugares que, en lengua española, aluden a horizontes extranjeros.

2.1.1. LOS NOMBRES DE BARRIOS

Tanto en la ciudad Douala como en la de Yaoundé, un barrio lleva el nombre de SANTA *BARBARA. Esta denominación ha sido inspirada por una película del mismo título que la televisión nacional (CRTV) proyectaba en los años noventa. Se trata de una serie (1984-1993), producto de la imaginación de quince (15) realizadores y catorce (14) autores y guionistas. La trama de la serie televisiva se desarrolla en "Santa Bárbara, California, y tiene como contexto la fascinante y tumultuosa vida de la caudalosa familia Capwell, así como su entorno inmediato. C.C. Capwell es el cabeza de la familia y posee una inmensa fortuna que legará un día a sus tres hijos legítimos (Eden, Kelly, Ted) y a su hijo adoptivo Brandon⁸." Puede que un hecho haya motivado la atribución de este nombre a los dos barrios de Camerún; será la riqueza de la familia Capwell o el lujo de la ciudad de Santa Bárbara. Pues, en Yaoundé como en Douala, ambos lugares son de los que se llaman urbanísticamente "nuevos barrios", habitados por los sociológicamente llamados "nuevos ricos". En esos barrios, las habitaciones y las

calles obedecen a una rigurosa planificación urbana, a la par que los habitantes ostentan notables rasgos exteriores de riqueza. Éstos vienen constituidos de los altos funcionarios del Estado o de la nueva clase económica. DENVER (Douala) y KOWEIT CITY (Yaoundé) son otros barrios excéntricos que se caracterizan porque llevan elevados indicios de urbanización.

En Yaoundé existen dos otros barrios denominados metonímicamente a partir de dos célebres tabernas, FLAMENCO y ELDORADO. Aquí se trata más bien de una designación diferida o una sobre-denominación. Estos topónimos designan respectivamente Madagascar y Mvog-Ada, que son los nombres oficiales tal y como se mencionan en la toponimia oficial o administrativa.

FLAMENCO designaba un bar en que se solía practicar el flamenco como ritmo musical y baile. En aquel entonces, una predilección notoria por la música española en general animaba a los propietarios del establecimiento, por lo que se transportaba en ese ámbito una realidad de la cultura hispánica. En cuanto a ELDORADO, es conocido de la totalidad de los habitantes de la capital camerunesa y se beneficia de una reputación cuasi nacional. Hoy en días ELDORADO BAR emplea una veintena de personas y su cifra de negocio se sitúa entre 15 y 100 millones de FCFA⁹. Según su propietario a quien hemos podido entrevistar, la denominación de su empresa tiene que ver con su contexto de creación. Él estaba al tanto de aquel paraíso terrenal de que habla Voltaire en *Cándido*, y procuró elegir ese nombre como para conjurar todas sus propias dificultades socio-económicas que le azotaban tras su adolescencia. Su indigencia, sus sufrimientos bajo el yugo de la vida, sus desesperanzas, todo aquello le llevó a cultivar un anhelo hacia un porvenir justo que pudiese sanarlo todo de manera quirúrgica.

2.1.2. LOS COMERCIOS

Los alo-topónimos arriba mencionados designan en nuestro entorno a otros lugares considerados como gajes de comodidad y lujo a los que se debe aspirar. En cambio, los que vienen a continuación no designan ningún territorio en Camerún sino en otras partes del mundo, pero sí se refieren a comercios o empresas locales. Se trata de LAS VEGAS, SACRAMENTO, SAN FRANCISCO, LOS ÁNGELES, LA PAZ, EL PASO, SANTA CRUZ, y otra vez, *EL DORADO y *SANTA BARBARA. La mayoría de estos topónimos proviene del mundo americano y, por la mediación de la televisión, los libros y sobre todo de las películas, se

transponen a la realidad camerunesa y se hacen inscribir en las actividades de la vida cotidiana. De hecho, los sectores como la gastronomía (hotelería y restauración), la estética indumentaria o corporal (costura, peluquería y cosmética), etc. se inundan de denominaciones y estilos (sur)(norte)americanos. Como se puede notar, las palabras suenan españolas pero aquello que se denota no releva del cosmos ibérico. Juntos con tantos otros hechos, la lengua es una herencia de la conquista y colonización del Nuevo Mundo por España. Este universo hispanoamericano que se nos presenta aquí tiene un trasfondo histórico. García (2009) ve en la realidad actual de Estados Unidos un origen español. La importancia de España fue fundamental en el desarrollo de la historia estadounidense porque los primeros asentamientos europeos en Norteamérica tuvieron como protagonistas a personajes y expediciones españoles.

Se trata aquí del imperialismo de los Estados Unidos, cuya hegemonía y prestigio militares, económicos y culturales influyen de diversas maneras en el resto del mundo. Los llamados *american way of life*¹⁰ y *sueño americano*¹¹ tienen sus raíces y motivaciones en esta supremacía e infunden determinantes representaciones de índole universal. Estados Unidos vuelve a ser objeto del sueño de muchos y constituye la tierra prometida para los ciudadanos de los territorios vecinos. Los sueños de los cameruneses no son un caso aislado, dado que constituyen cabalmente una inclinación esperanzadora hacia la otredad o lo ajeno. Para una inmensa mayoría de nuestros conciudadanos el bienestar está allá, un "allá" físico y real adonde se ha emprendido un desplazamiento imaginario y que se crea "aquí" a modo de alternativa¹². Es eso, esta reproducción toponímica o representación local de los barrios y ciudades norteamericanos, lo que tildamos de mediación espacial. Sin embargo, la proyección simétrica de los *topos* sincrónicos no nos permite sino comprender parcialmente el fenómeno de mediación.

2.2. MEDIACIÓN TEMPORAL

Dentro de la temática de los escritores modernistas figuraba privilegiadamente el tema del escapismo o de evasión, que podía ser espacial (mediación hacia tierras lejanas) o temporal (viaje al pasado, por ejemplo la época clásica). Igual concebimos aquí el principio de mediación, que también es dual. La mediación temporal como una retrospectiva, una nostalgia o, simplemente una rememoración cuyo objeto se halla en el pasado o en la

anterioridad. Por lo general, la causa de la añoranza se conoce. Pero puede que esta causalidad se desconozca; en tal caso se experimenta un sentimiento vago e indeciso de ausencia. En el marco de nuestra reflexión la nostalgia se manifiesta a través de la inscripción territorial de los hechos históricos, a través de los vestigios de la conquista y colonización de África en general y de Camerún en particular.

En la región del sur (Ebolowa como capital), departamento del Océan (Kribi), existe una ciudad fronteriza (entre Guinea Ecuatorial y Camerún) que se denomina CAMPO. Se sitúa a orillas del Río Campo cuyas poblaciones ribereñas comparten un mismo pasado socio-histórico. En español, "campo" tiene como sinónimos terreno, terruño, campiña, labrantío, pradera, pradería, prado, sembrado, dehesa, huerta, predio, hacienda, finca, propiedad, etc. En el marco de este trabajo, este término alude al terreno, a la campiña o a la expresión "terreno adentro" (interior), equivalente al francés *Arrière-pays* o al inglés *Hinterland*.

Hace falta remontar a las épocas de la conquista para contextualizar la denominación de la comarca cuyo topónimo es CAMPO, conquista que hizo que en el siglo XV, portugueses y españoles se sucedieron en el proceso de descubrimiento / conquista del Golfo de Guinea. Como el "litoral", "campo" designaba aquellas tierras costeras que los conquistadores llegados por vías marítimas y fluviales bordeaban a lo largo de sus peregrinaciones precoloniales. Incluso el nombre del territorio nacional (Camerún) se inscribe en el mismo contexto toponímico que restituye cronológicamente toda su historia (pre)colonial: portugués *Rio dos Camaroes*, > español *Río de los Camarones*, > alemán *Kamerun*, > inglés y francés *Cameroon / Cameroun*.

Con muchas ocurrencias en la ciudad balnearia de Limbé (suroeste del país), otra denominación, VICTORIA, nos desvela otra vertiente del pasado marcado por la presencia de las potencias coloniales. Cuando se fundó en 1857 por el misionero inglés Alfred Saker, Limbé tuvo como topónimo *Victoria*. Puédase deducir que el misionero eligió este apelativo para rendir homenaje a la reina *Alexandrina Victoria de Hannover* del entonces imperio británico cuyo reinado se extendió entre 1837 y 1901. El 16 de mayo de 1982 se rebautizó esta zona y Victoria volvió a ser Limbé, voluntad de la nación camerunesa de reconfigurar onomástica y administrativamente su territorio, sólo que la memoria suele resistir a la acción humana y el tiempo a cualquier voluntad. En efecto, en

sus actividades diarias los habitantes de Limbé se empeñan en rehabilitar los tiempos perdidos, por lo que los bares, restaurantes, tiendas y otros sitios públicos siguen llevando esta marca histórica. Sírvanse de ilustración las ocurrencias siguientes como VICTORIA SABIATOU STORE (supermercado), VICTORIA BLUE NILE, VICTORIA ROYAL (restaurantes), VICTORIA GUEST HOUSE (hotel), VICTORIA CENTENARY STADIUM (campo de futbol), etc. Todas estas actividades sirven de restitución, y reconciliando la ciudad con su nombre original, los autóctonos de Limbé tratan de superar la ruptura programada por las autoridades públicas.

En definitiva, debe reconocerse que la identidad social y cultural, como pertenencia e identificación con una región geográfica, con una cultura y por ende con un modo de vida y de ser particular, está estrechamente unida a la memoria que un grupo elabora sobre su pasado. Un aspecto fundamental de la identidad es el de basarse en un conjunto de prácticas, costumbres, cosmovisiones y representaciones heredadas y que se hallan valoradas como expresiones significantes de lo que un grupo es en sí mismo. La vida social viene moldeada por una sucesión de hechos, ora lógicos, ora antinómicos, pero siempre existe una constancia que determina de donde se viene y adonde se quiere ir. En el contexto que nos ocupa, la toponimia en lengua española juega este papel rehabilitador de la lejanía espacio-temporal hacia la cual los cameruneses se trasladan por medio de la imaginación y del lenguaje.

3. LAS TELENOVELAS

Es un tipo de películas que atrae a un número elevado de televidentes cameruneses de todas las edades. Entre aquellas telenovelas que se han difundido en las cadenas televisivas nacionales e internacionales estos quince últimos años pueden mencionarse:

Título	Año	Productor	Episodios
<i>Muñeca brava</i>	1998	Telefe	237
<i>Terra nostra</i>	1999	Globo	260
<i>Rubí</i>	2004	Canal de las Estrellas	115
<i>Paloma o Cuando seas mía</i>	2001	Fides Velasco	238
<i>La hija del jardinero</i>	2003	Igor Manrique	180
<i>El diablo o Más sabe el diablo</i>	2009	Martha Godoy	182
<i>Teresa</i>	2010	Jorge Alberto	152

		Castro	
<i>Daniela</i>	2002	Carlos Payán y Epigmenio Ibarra	120
<i>Redemption (Cama de gato)</i>	2009	Ricardo Waddington y Amora Mauther	161
<i>Corazón partido</i>	2005	Carlos Payán y Epigmenio Ibarra	90
<i>Barbarita, les couleurs de l'amour (Negra consentida)</i>	2004	RCTV	160
<i>Rosa Salvaje</i>	1987	Valentín Pimstein	108
<i>Tourbillon des passions (Torrente, un torbellino de pasiones)</i>	2008	Alejandro Salazar	132
<i>Catalina y Sebastián</i>	1999	Antulio Jiménez Pons	240
<i>Entre justice et vengeance (Pura sangra)</i>	2007	RCN	104
<i>Amour et océan</i>	2009	Nathalie Lartilleux	164
<i>La madrastra</i>	2005	Salvador Mejía	120
<i>La rue des mariés (La calle de los novios)</i>	2000	TV Azteca	125
<i>Marina</i>	2006	Telemundo	169

Tabla 1: Algunas telenovelas difundidas durante los diez últimos años

Aparte de *Santa Bárbara* o *Marimar* que la televisión nacional camerunesa (CRTV) difundió en los años 90, el fenómeno de las telenovelas invade verdaderamente el espacio televisual y social camerunés a partir del año 2000. En este sentido los programas locales o las cadenas nacionales rivalizan en audiencia, a la que participan algunas televisiones de África del Oeste. La veintena de telenovelas que hemos citado representarían la tercera parte de las que han sido realmente seguidas. En función del número de episodios, una telenovela puede difundirse durante más de año ya que un episodio equivale a un día laboral en Camerún (las telenovelas no se difunden los fines de semana). Por tanto, sus temática e intriga impactan de manera concreta sobre la cotidianidad y los imaginarios de los cameruneses. Asistimos a una hispanización o latinoamericanización, no sólo del paisaje lingüístico, sino de los modos de vivir y prácticas socioculturales. Así, la señalética urbana, la auto/hetero-denominación, la convivencia familiar, el *habitus* indumentario, la ética de los grupos, etc. se hallan influidos por las telenovelas.

4. (A)CERCAMIENTO AL ESPACIO MULT(INTER)CULTURAL DE CAMERÚN

Aquí es donde se plantea con acuidad la cuestión de la investigabilidad¹³ de la cultura, de la posibilidad de identificar los rasgos culturales de un grupo, una sociedad, una nación, etc. ¿Es eso posible, siendo la noción de identidad y de rasgo cultural de difícil acceso? La misma cultura, sus más diversos elementos constitutivos, no se hallan en ninguna parte a la par que se encuentran en todas partes. Su materialización en tanto que objeto inteligible y heurístico¹⁴ obedece a un principio de re-construcción. El mismo conocimiento en general no se da como producto finito, se construye entre el sujeto y los demás factores socioculturales y naturales. Es, por lo menos, lo que nos enseña el constructivismo de Piaget o Vygotsky. En opinión de Martínez Tena *et al.* (2007: 19), “un rasgo que ha caracterizado a los estudios culturales es el de construir...”. Y esta construcción se basa generalmente en las prácticas y manifestaciones de la(s) cultura(s) en el seno de la sociedad. Su abordaje conceptual siempre ha sido transdisciplinar, por lo que de ello se ocupan tan diversas disciplinas como la Antropología, la Psicología, el Arte, la Sociología, etc. En el contexto de Camerún, enmarcaremos el estudio cultural en las pautas como la lengua, el entorno urbano y la publicidad.

4.1. LA CULTURA HISPÁNICA PENINSULAR

La lengua española trae consigo un trasfondo cultural tan diversificado, que cubre todo el mundo hispánico. En sus palabras y expresiones identificadas acá y allá en la ecología gráfica de Camerún, se vislumbra una realidad histórica y geográfica cuya dimensión se extiende del Viejo Continente al Nuevo Mundo. De antemano, el universo peninsular, que traducen las palabras y expresiones como *ETS FRANCO-AUTO*, *JULIO ÉLECTRONIQUE*, *BARCELONA COIFFURE*, *EL MATADOR*, *DON CARLOS*, **PENINSULA BAR*, *PICASSO IBA*, *ZAPATERO SHOP*, *SANTA *MARIA BAR*, **REVELACION BAR*, *VAYA CON *TIOZ*, etc. Esos signos lingüísticos refieren diversos rasgos de la cultura del mundo hispánico peninsular. En el siguiente cuadro esbozamos dichos elementos culturales, indicando las formas lingüísticas que los representan.

Formas lingüísticas	Rasgos culturales
<i>Ets</i> Franco- <i>auto</i> , Don Carlos,	Pasado histórico, la política, la

Zapatero <i>shop</i>	realeza
Barcelona <i>Coiffure, Club pichichi</i>	El fútbol (FC Barcelona)
El Matador	La tauromaquia
Picasso <i>IBA</i>	La pintura
Julio <i>électronique, Manuela-boutique</i>	La música
Santa *Maria, *Revelacion <i>bar, Vaya con *Tioz</i>	La religión (católica)

Tabla 2: Rasgos culturales de España en el espacio camerunés

Nos cercioramos de que el (a)cercamiento a la cultura española mediante la lengua nos desvela algunas vertientes esenciales de la misma. Entramos en este conjunto por la vía de algunas personalidades políticas, lo cual nos permite recurrir la historia moderna y contemporánea de la sociedad española. La ocurrencia *ETS FRANCO-AUTO* (referencia al generalísimo Francisco Franco) nos recuerda respectivamente la ruptura con la Segunda República (1931- 1936), la dictadura de Franco y todo lo que comporta (censura y dirigismo culturales, conservadurismo, aislamiento, exilio, etc.), la literatura social, etc. DON CARLOS (alusión al Rey Don Juan Carlos I de Borbón y Borbón) marca el final del franquismo (1975), la transición democrática y la monarquía española vigente hasta hoy día. En cuanto a *ZAPATERO SHOP* (mención a José Luis Rodríguez Zapatero, 2004-2011), nos indica una personalidad política no menos importante, y sobre todo el PSOE (Partido Socialista Obrero Español) que alterna al poder con el Partido Popular (PP). Todo eso nos informa igualmente sobre la noción de poder en la España contemporánea: un rey cuya autoridad es a la vez potente y honorífica y un Jefe del gobierno que reina concretamente.

BARCELONA COIFFURE remite evidentemente a la capital de la Comunidad Autónoma de Cataluña, pero lo relevante en esta ocurrencia es el fútbol español cuya celebridad queda realzada en estos años por famosos clubes como FC Barcelona o Real Madrid. *PICHICHI* es precisamente el título que se atribuye al máximo goleador de la Liga española. Entre los cameruneses, Barcelona o Pichichi remiten generalmente a su conciudadano Samuel Eto'o Fils que, de 1998 a 2009, marcó 54 goles en Mallorca y 107 en FC Barcelona. A partir de su fama deportiva que adquirió en España – no se olvidará el valor político, diplomático y cultural del deporte en general y del fútbol en particular –, Eto'o Fils ha vuelto a

ser un icono social en Camerún y una célebre personalidad mundialmente conocida.

Otro elemento con tinte deportivo y que es más de eso es la tauromaquia, referida en nuestro corpus a partir de la expresión EL MATADOR. La actividad taurina es una práctica cultural cuyos orígenes opacos remontan hasta la antigüedad greco-romana. Su origen moderno se fundamenta en los juegos taurinos y populares para el divertimento de la nobleza española de la Edad Media. En una concepción de la corrida como práctica no privativa de la España, Baratay (1997: 307) nos ofrece algunos detalles susceptibles de traer más aclaraciones sobre los orígenes de la tauromaquia. Para él, el origen de la corrida ha de remontarse a las cazas prehistóricas evocadas en el arte parietal y en los juegos cretenses que se hubieran difundido por todo el Mediterráneo, a los combates en los circos romanos, al culto ancestral cuyos primeros brotes surgen en el mismo mundo mediterráneo entre la Mesopotamia, España, Egipto y el imperio romano. Cual que sea su origen, la corrida de toro queda profundamente arraigada en las costumbres de toda España. Lo mencionado anteriormente demuestra que esta práctica se extiende más allá de la península ibérica, de Europa y se prolonga en el Nuevo Mundo. Desde una perspectiva antropológica, el fenómeno taurino parece mucho más complejo y diferenciado y, en él, los valores adquieren una significación e importancia decisiva y singular. Quienes así opinan lo ilustran resaltando como suele reconocerse el mérito al deportista, al matador o a cualquier ciudadano autor de una hazaña socialmente valorable al grito de ¡*Torero!* Pese a las controversias relativas al fenómeno – denuncias internacionales de la crueldad y defensa de la ética animal y el peligro mortal que corre el matador – la tauromaquia persiste y alcanza muy diversas perspectivas. En la actualidad, incluso existe para ello un premio (Valores Deportivos) que se galardona para reconocer y celebrar las hazañas del “Matador”.

Desde el punto de vista cultural, España puede también atribuir su brillo universal a Pablo Ruiz Picasso, conocido mundialmente e indicado en nuestros datos bajo PICASSO IBA. En él, se resumen todos los cambios y las significaciones simbólicas, científicas y sociales del arte pictórico del siglo XX. Es la clave de la pintura y aun en general del arte de la época. Son evidentes sus aportaciones morfológicas, la revolución de las formas en su obra, pero más significativa resulta su relación con la sociedad y la época en que vivió. En el

primer aspecto, es la figura representativa del cubismo; en el segundo, una de las cumbres del expresionismo, si bien nunca figurará entre sus grupos y actuará de forma autónoma. En la historia del arte universal en general y de la pintura en particular, se ha de mencionar a Picasso. Su obra más famosa es Guernica, que se convirtió en símbolo de libertad oprimida y de los horrores de la guerra. Permanentemente, es objeto de exposición, exhibición y estudio por todas partes en el mundo.

En este concierto de los elementos culturales, no menos importante es la música, que viene representada en nuestro corpus por la persona de Julio Iglesias (JULIO, su nombre y MANUELA uno de sus más famosos títulos). Julio Iglesias, que canta en francés, inglés, español, italiano, alemán, portugués y gallego, es el músico latino con más éxito comercial de todos los tiempos; asimismo a nivel internacional es uno de los cantantes con mayor éxito y penetración cultural en toda la historia de la música. Hasta hoy, tiene grabados unos setenta y ocho discos en distintos idiomas y ha vendido unos trescientos millones. Todo ello le confiere un renombre internacional y su producción se cuenta con primacía dentro de la música española, latina y universal.

Antes de clausurar este recorrido a través de los meandros de la historia y del mundo hispánico peninsular, procuramos mencionar la religión católica, lo que Ramiro de Maeztu (1934) trata de “espíritu misionero” o de “valor de la hispanidad”. El catolicismo español se enmarca dentro de la pluri-secular cristiandad de gran parte de Europa en que la Iglesia Católica Romana se hallaba profundamente arraigada. Refiriéndose a la España católica, Alfonso Botti (1992) habla del “nacionalcatolicismo”, concepto que tendrá sus últimas significaciones durante el franquismo. En efecto, los que ganarán la Guerra Civil asentarán una ideología apologética en la cual el catolicismo aparecerá como el fundamento mismo de España, hasta el punto de que ser crítico con la Iglesia significará decir algo mal de España, incluso perder el carné de identidad de español.

Aunque resulta algo difícil definir con claridad lo que es la cultura española – la globalización multisectorial y el subsiguiente universalismo hacen dificultosa y casi imposible la tarea – tenemos algunas ideas de ella a partir de los rasgos arriba mencionados. La lengua como vehículo nos permite conocer de España parte de su historia, su política, sus expresiones artísticas, etc. Su “franquismo” la identifican, su transición democrática también, así como su corrida, su pintura encumbrada por Picasso, su música blandida al alcance del mundo entero por

famosos músicos como Julio Iglesias, etc. La promoción de estos elementos es objeto de una política cultural que España cuenta entre sus prioridades. Asunción Ansorena (2006) habla de « estrategias para la difusión internacional de la cultura española » y de « política general de proyección de la cultura española en el exterior ». Como estrategias, cita la Política de becas, el Instituto Cervantes, la Red de Centros Culturales en el Exterior, la Participación en Foros de Debate y Organismos Internacionales, los Medios de comunicación y cultura visual, las Políticas de intercambio cultural, el Desmantelamiento de las imágenes estereotipadas sobre España, la Cooperación cultural y desarrollo y la Promoción cultural e industrial. Estos procesos estratégicos vienen a sustentar una cultura hispánica floreciente.

4.1.1. LA CULTURA Y EL UNIVERSO LATINOAMERICANO

Las palabras y expresiones de que se constituye nuestro corpus traducen rasgos culturales que van más allá de la única España como nación y área cultural. Las ocurrencias que presentamos en este apartado remiten a un mundo ancho y ajeno, sobre todo al mundo americano. El trasfondo de ese conjunto cultural viene hecho de una realidad compleja que antecede la llegada de los europeos a las tierras americanas. En efecto, antes de que sufrieran un tremendo proceso de exterminación por parte de los conquistadores, convivían en las Américas civilizaciones bastante fuertes y estructuradas. En sus *Comentarios reales*, El Inca Garcilaso de la Vega da a conocer lo fidedigno y diverso que era aquel universo pre-colonial. En opinión de Ortega Toledo (2008 : 39), la autenticidad de aquel cosmos se hizo presentar en las crónicas de Colón:

Las primeras imágenes del aborígen americano fueron vertidas por Colón, quien realiza, en un principio, una descripción más o menos fiel y objetiva, con poca o nula contaminación de influencias de otras culturas o literaturas, en el sentido de que describe lo que ve, sin remitirlo a símiles o comparaciones (excepto por la consideración final sobre la docilidad de los indios y su capacidad de ingenio, ingredientes idóneos para la Evangelización y, por tanto, para su dominación).

La tabla siguiente permite, a partir de ciertos rasgos, ilustrar el referido universo americano que se evoca y describe gráficamente en Camerún:

Formas lingüísticas	Rasgos culturales o identitarios
Eldorado + <i>plus</i>	La América precolombina
La paz El *rio de plata <i>snack bar</i> <i>Alimentation</i> Carnaval	El universo suramericano
Gringo <i>bar</i> Sacramento <i>bar</i> Las Vegas Santa *Barbara <i>Coiffure</i> El paso <i>bar</i>	El universo norteamericano

Tabla 3: Rasgos culturales del mundo latinoamericano en el espacio camerunés

Empezamos el análisis a partir de la ocurrencia ELDORADO + *PLUS*, y es que este elemento es bastante revelador en la medida en que se puede considerar un mito fundador. Se sabe que los primeros contactos entre los europeos con el Nuevo Mundo se realizaron a partir del viaje de Cristóbal Colón. La belleza y las riquezas naturales del subcontinente fueron detalladamente descritas en las crónicas o relatos de viaje de éste y sus seguidores. Esta realidad constituyó un verdadero atractivo para una Europa en déficit de nuevos recursos, por lo que un sinnúmero de exploradores se pusieron en busca del *mana*. La existencia en ese mundo de un paraíso terrenal – paraíso descrito utópicamente por el escritor y filósofo francés Voltaire en su obra *Cándido o el optimismo* (1759) – participará más tarde del vivo anhelo con que los conquistadores querían ocupar y explotar las recién descubiertas tierras. En efecto, cuando los españoles llegaron a América, el continente estaba poblado de norte a sur por una gran cantidad de pueblos de características muy diversas: algunos eran apenas grupos nómades dispersos, que vivían de la caza y la recolección. Otros, en cambio, eran verdaderos imperios, muy bien organizados y con ciudades imponentes. Entre estos últimos, se destacan los Aztecas, los Mayas y los Incas. Por lo general, varias muestras de cultura bastante refinada han sido observadas por los conquistadores y, más tarde, por los arqueólogos. Sin ninguna pretensión de exhaustividad, cabe mencionar la astrología a la que se dedicaban los amerindios, la escritura que inventaron (los mayas), la navegación, la arquitectura (construcción de las pirámides), la irrigación, la agricultura, la caza,

etc. Sin embargo, esas culturas y civilizaciones prehispánicas fueron víctimas de una de las peores campañas de destrucción durante la época colonial. Sólo algunas reminiscencias civilizacionales y culturales habrán sobrevivido, las cuales, por vía de criollización, constituirán el llamado mestizaje que se generaliza por toda Latinoamérica. Gómez-Martínez (1994: 9) analiza pertinentemente esta nueva situación que los latinoamericanos experimentan después del proceso de conquista:

La pregunta ¿qué somos? surge ya en Iberoamérica con la primera generación que sigue a la conquista y es quizás la nota más distintiva que se destaca y que caracteriza a la vez las expresiones culturales de sus habitantes, quienes se sienten vivir en el "nuevo continente"; es decir, en un continente visto desde "otro", desde un centro que no es el suyo. Pero es en el momento de la independencia política cuando la pregunta adquiere una consciente repercusión existencial, pues exige ahora una respuesta, aun cuando, sin definición propia, ésta se formule por vía negativa, por lo que no se es; o sea, por lo que se rechaza y por lo que se anhela. Así se expresa Simón Bolívar y con él toda una generación: "No somos indios ni europeos, sino una especie media entre los legítimos propietarios del país y los usurpadores españoles.

Durante los siglos de conquista, ocupación y colonización se forja en América latina una identidad plural cuyos componentes proceden de ambos lados del Océano atlántico. A lo largo del tiempo dicha pluralidad ha venido asumiéndose, primero como yugo impuesto por los invasores, y más tarde como objeto de orgullo y riqueza.

LA PAZ, EL *RIO DE PLATA *SNACK BAR* y *ALIMENTATION* CARNAVAL designan la diversificada realidad físico-sociocultural de la América hispana. Ese universo que se extiende del sur de Estados Unidos hasta los límites del Pacífico tiene, como lo hemos notado anteriormente una historia marcada por la presencia europea. El elemento cultural, el carnaval, que nos evidencia el corpus le viene importado – según se cuenta – por los conquistadores pero conoce en el entero Nuevo Mundo una práctica de índole antropológica. Como afirma Hugo Boleso (2007 : 25), "hoy, América Latina es el fruto de un sincretismo cultural, excepcionalmente rico y complejo".

En *GRINGO BAR*, el término peyorativo "gringo" traduce el tipo de relación que se entabló entre los latinoamericanos y los extranjeros en general y sus vecinos estadounidenses en particular. Y es que el contacto entre los pueblos autóctonos y los forasteros ha siempre sido conflictivo, trátase de la conquista y colonización europeas o del imperialismo norteamericano. Con ese vocablo se

designaba principalmente a los estadounidenses cuya política anexionista y expansionista se expresó tajantemente a partir de James Monroe. En efecto, la llamada Doctrina Monroe (1823)¹⁵ constituyó un mensaje bastante fuerte que los Estados Unidos dirigieron a los europeos para que éstos dejaran de seguir interesándose por los territorios americanos en general. El Océano Atlántico debía así erigirse en una frontera física y, sobre todo, un límite estratégico entre el Viejo y el Nuevo Mundos. Esta política proteccionista de Norteamérica transformaba *ipso facto* el subcontinente americano en un coto vedado, un crisol de potencialidades económicas atractivo. En 1898, la derrota que sufrió España no provenía de sus únicas ex-colonias que emprendían tremendas luchas por su emancipación. En sus movimientos independentistas los ciudadanos de la América Latina se hacían ayudar por sus vecinos del norte sin saber que éstos emprendían así una acción interesada.

Tras el proteccionismo, el expansionismo; lo cual se impulsó en base al llamado Destino Manifiesto (1845)¹⁶; seguirá más tarde un intervencionismo en todas las direcciones. Cuanto es al principio una idea o un mito se traducirá en lo que Fuentevilla Saa (2008 : 3) llama el "ortograma de la política exterior de los EE.UU. principalmente hacia Latinoamérica". Esas doctrinas, no sólo provocaron el desmembramiento de México para formar el Texas (cfr. la guerra mexicano-americana 1846-1848) sino constituyeron la idea directriz de las conquistas hacia el lejano Oeste. En efecto, tras la adquisición en 1803 de la Luisiana por parte de Norteamérica¹⁷, se irán anexionando con avidez más y más territorios, principalmente los del hasta entonces "desocupado"¹⁸ oeste.

Una de las causas concretas de la conquista del Oeste era de índole demográfica. En efecto, desde 1820, se venía produciendo sucesivas oleadas de inmigrantes procedentes de Inglaterra, Holanda, Alemania, Italia, de países escandinavos y de Europa central. Hablando de esta conquista que conduce a la formación del Estado-nación, precisamos que se inicia hacia 1848 (y se termina en 1890) con el estallido de la fiebre del oro en California. Rápidamente, lo que era un desierto con unas pocas aldeas heredadas de los tiempos en que la región era colonia española comenzó a poblarse de manera desordenada y vertiginosa. Entre 1869 y 1890, se llevan a cabo las denominadas guerras indias porque los dos principales grupos de indígenas se muestran propensos a defender violentamente la supervivencia de su cultura. Desafortunadamente, los invasores derrotan a los Sioux en 1886 y a los Apaches en 1890. Ante estas incursiones y

al auge demográfico, lo cual planteaba serios problemas de tierra y demás recursos, los dirigentes norteamericanos de aquel entonces no tenían sino un mensaje: “ve al Oeste y prospera”. Otra causa para el mismo fenómeno, según García Molina (2006), la guerra de Secesión que se tuvo lugar entre 1861 y 1865 dio un gran impulso al movimiento de expansión hacia el Oeste. Todo se colmó por la fiebre del oro¹⁹ y muchas expediciones se dirigían día a día hacia el Lejano Oeste²⁰, emprendiendo diversas rutas de las cuales Gregorio Doval (2009) cita la Senda de Oregón, la Senda de California, el Viejo Camino Español y el Camino de Santa Fe.

SACRAMENTO, LAS VEGAS, SANTA *BARBARA, EL PASO, LOS *ANGELES, etc. son entre otros sitios de la América hispana que reconquistaron y ocuparon los estadounidenses durante el siglo XIX. Primero, es un universo de vivencia natural para los autóctonos (los amerindios principalmente), universo de predominio español o criollo, y, después, constituye el destino providencial para los nortños. Desde entonces, es tierra de codicia y de conflicto; conflicto territorial ante todo, pero sobre todo conflicto intercultural. Los cameruneses perciben ese universo (que transponen y recrean simbólicamente en su entorno físico y sociocultural) de diversa manera: la televisión, el cine (películas *Western* y telenovelas), la música, los libros, etc. Y cuanto emerge y se percibe tajantemente hoy en día en todo el continente americano es la llamada cultura latina.

El aludido pasado histórico, y la mezcla de culturas que se fertiliza constantemente a causa de la inmigración favorecen el florecimiento de la cultura hispana o latina en un país de origen anglosajón. Asistimos a un fulgurante proceso de “latinoamericanización de los Estados Unidos” (Cocimano, 2007 : 222) que se opera desde los puntos de vista económico, cinematográfico, músico, lingüístico, etc. Las siguientes notas nos permiten aquilatar globalmente esta situación:

A diferencia de lo sucedido con otras minorías étnicas en Estados Unidos, el crecimiento de la población de origen hispano se ha visto acompañada de la persistencia de la cultura de origen y muy particularmente del idioma español. Para 2006, el 63% de los hispanos de Estados Unidos (44,3 millones) prefería el español como idioma. Este fenómeno ha tenido un profundo impacto en la cultura global estadounidense, así como ha originado tendencias conflictivas y nacionalistas, por parte de los grupos que se sienten afectados. El escritor Stan Perea ha analizado esta situación en su libro *The New America: The America of the Moo-Shoo Burrito*, publicado en 2004: Algunos años atrás Time Magazine escribió

"el crecimiento de la población hispana de los EEUU es el fenómeno fundacional más importante de la historia social de los Estados Unidos". Este fenómeno está cambiando el modo en que los estadounidenses comen, trabajan, votan, adoran y se entretienen. De hecho, no es una exageración decir que el cambio demográfico de Estados Unidos afecta todos los aspectos de la vida estadounidense.

Como viene indicado, el peso demográfico constituye siempre un factor importante a la hora de estudiar la expansión de las lenguas. En Estados Unidos, este factor es determinante, por lo que el porcentaje de los hispanohablantes crece año tras año. Por lo general, los hispanos forman un componente sociológico tan importante que su impacto queda visible tanto en economía como en política. Desde el acceso de un afroamericano al poder, Barack Obama, las expectativas de las minorías sociales de EE.UU. se tiñen más y más de realismo. La cultura es, por lo tanto, la vía más operatoria de expresar estas esperanzas.

Además de las aludidas películas *Western*, este complejo sociocultural se transpone masivamente en Camerún mediante las telenovelas y la música *hip-hop*.

4.2. PRÁCTICA GRÁFICO-LINGÜÍSTICA Y CULTURA URBANA

Hablando de las lenguas que cada migrante trae consigo de su mundo rural, Calvet (1994, 2005) afirma metafóricamente que la ciudad las devora o las nivela. Dice que, como una bomba, la ciudad aspira el plurilingüismo y devuelve el monolingüismo (Calvet, 1994). Esta metáfora puede adecuadamente aplicarse a las culturas que, en las zonas urbanas, sufren inexorablemente el proceso de nivelación. En efecto, cada ciudad se presenta como un polo de atracción, atracción de las personas, de los bienes y servicios, de los diversos elementos culturales, etc. No es que esas culturas traídas de todas partes fusionen para formar una monocultura; cuanto ocurre es que las mismas se someten al proceso de reconfiguración y de reafirmación. Más arriba de este proceso, se observa una coexistencia conflictual; el llamado principio de dominancia. Unos rasgos culturales relativamente débiles se diluyen (sin desaparecer por completo) en otros, se consolida paulatinamente el conjunto de dichos rasgos y emerge una cultura sincrética o híbrida. A lo largo del proceso, hay fases transitorias que se pueden tratar de subculturas o interculturas.

Refiriéndose a las prácticas lingüísticas urbanas, (Bulot, 2007: 33) procura definir el fenómeno de la cultura urbana:

La culture urbaine, quant à elle, est bien marquée par un ensemble de paramètres (Grafmeyer et Isaac, 1979) comme par exemple l'anonymat des interactions sociales, et cela notamment dans les sphères de l'espace dit public. En l'occurrence, ce qui marque aujourd'hui cette culture et les pratiques langagières qui y sont liées est la mobilité spatiale. Se déplacer, faire se déplacer, dire que les choses et les personnes, les valeurs et les modes, est source de valorisation (Rémy et Voyé, 1992) et cela concerne aussi bien les objets que les langues et les parures.

Zarzuri & Ganter (1999) mencionan entre otras características de la cultura urbana el *look* menos convencional, la relación de pertenencia globalizante, los *Punks* y los *Skins*, la música y el espectáculo deportivo, las actitudes más violentas, etc. Para Lamizet (2007 : 15), que concibe la ciudad como un espacio polifónico, la cultura urbana se caracteriza porque se elabora en un espacio de indistinciones en que se mezclan las pertenencias, las sociabilidades, las culturas, las identidades desde una lógica de confrontación y de mestizaje de las diferencias y antagonismos. Stevenson (2003: 61) considera la ciudad como un texto o un discurso:

[The] highly individual process of reading or knowing a city is thus described by Barthes ([1970–71] 1986: 92) as follows: 'The city is a discourse and this discourse is truly a language: the city speaks to its inhabitants, we speak our city, the city where we are, simply by living in it, by wandering through it, by looking at it.' And, with reference to Victor Hugo's 'intuition', Barthes ([1970–71] 1986: 95) further suggests that 'the city is writing. He who moves about the city, e.g., the user of the city . . . is a kind of reader who, following his obligations and his movements, appropriates fragments of the utterance in order to actualize them in secret.' It is in the acts of 'wandering' and 'looking' that one reads and interprets the urban landscape. Hence, to follow this logic a little further, it is in relation to shifting personal histories that urban texts are interpreted and reinterpreted. In accumulating urban stories from the multiple users of the city, from the 'native to the stranger' and piecing together their fragmentary readings, it may be possible to gain insights into the city and its 'language' (Barthes ([1970–71] 1986: 97).

En el contexto africano en general y camerunés en particular, la cultura urbana se manifiesta bajo diversos artilugios. Primero, la ocupación del espacio urbano. Una ocupación más o menos reglamentada, una ocupación cada vez más vertical u horizontal según el tipo de relieve y el nivel económico. La vivienda se hace sustentar por una arquitectura diversificada y calcada de modelos tanto locales como de otros mundos.

Segundo, las vías y los medios de comunicación que se modernizan y sofistican constantemente. Los recientes desarrollos en el ámbito de las tecnologías de la información y comunicación vienen a cargar de tintas las vías y

medios tradicionales. Las poblaciones urbanas ya no se contentan con las tradicionales vías terrestres, marítimas y aéreas, tampoco de los ya anticuados medios de telecomunicación. Todo el mundo se acostumbra al universo mutante de la informática, de la telefonía inalámbrica y del internet.

La tercera característica de la cultura urbana es la actividad socioeconómica. Es intensa, cualitativa y diversificada. Descansa sobre todo en los dos últimos de los tres sectores (primario, secundario y terciario) y en un circuito completo que va de la producción al consumo. Los actores de las actividades económicas se componen de jóvenes y adultos; de hombres y mujeres, de lugareños y de gentes que actúan a distancia. Cada vez más, la economía urbana se diversifica, se moderniza y se globaliza.

En cuarto lugar, podemos mencionar las prácticas indumentarias, artísticas y lingüísticas. Las hábitos indumentarias sacan provecho de una importante actividad en que la cosmética, la peluquería y la costura rivalizan. Los institutos de belleza y de moda se multiplican y se enmarcan en modelos universales. En este universo, el atavío de los jóvenes ocupa un lugar importante, una ropa en que no es fácil distinguir la extravagancia de la moda. Cabe mencionar, por otra parte, que esta costumbre sufre el influjo no menos importante de las estrellas del cine, de la música y del deporte. En cuanto al arte urbano (del que forma parte el llamado *Street Art*, arte de la calle), que comprende entre otras el cine, la música y la pintura, conoce destinos diversificados en Camerún. Mientras que la música (los ritmos africanos como el *bikutsi*, el *makossa*, el *ndombolo*, el *pinguis* así como los llamados ritmos modernos como el *hip-hop* o el *RnB* que las cadenas *Trace Urban* o *Trace Africa* promueven) y la pintura (arte mural, pintura profesional y festivales de exposición) conocen un fulgurante auge, el cine no hace sino disminuir. Se han cerrado todas las salas de cine, tal vez a causa de la piratería y de la digitalización masiva de los productos artísticos.

Las prácticas lenguajeras constituyen un paradigma aparte porque incluye el fenómeno que nos ocupa en este trabajo. Distinguimos dos vertientes, la gráfica y la oral. La vertiente gráfica concierne al conjunto pictórico o icónico y a los escritos públicos o privados. Su campo tan diverso incluye la comunicación, la publicidad, la administración o la literatura. En cuanto a la vertiente oral, integra generalmente las lenguas locales, oficiales y extranjeras. La cualidad de su elaboración depende de los sectores sociales, por lo que la práctica de las lenguas nacionales difiere cualitativamente del uso de las lenguas extranjeras u

oficiales. En el contexto de Camerún, se ha de mencionar el llamado *Camfranglais* (¿camfranglés?). Se trata de una construcción lingüístico-socio-identitaria que más se desenvuelve entre los jóvenes. En tanto que es mezcla de elementos procedentes de lenguas nacionales, del francés, del inglés o del pidgin, constituye una variante de lo que se suele tratar de habla joven y es una particularidad de las zonas urbanas. Según Féral (1997 : 211), los locutores del *Camfranglais* instan identificarse « *comme jeune(s) citoyen(s) camerounais* » por medio de una « *revendication consciente d'altérité* »²¹.

Por lo demás, la idea central del estudio de Lamizet es que la ciudad se presenta fundamentalmente como un espacio de encuentro. Las ciudades del mundo en general, y las de Camerún en particular obedecen a este principio. Las zonas urbanas que se desarrollan y se expanden perpetuamente se presentan como unas encrucijadas donde se encuentran las centenas de culturas que cuenta la nación camerunesa. Basta con recorrer cualquier ciudad para cerciorarse de esta mezcolanza. Varios códigos los revelan al observador: el código lingüístico oral o escrito, el código indumentario, las actividades económicas, la vivienda, etc. La mayor parte de dichos códigos se hallan reflejados y descritos gráficamente por dos razones fundamentales.

La primera razón es de índole informativo-orientativa. De las primeras horas de la escritura hasta hoy en día, desde sus primeros usos, siempre ha consistido en comunicar o informar. Hasta las elementales inscripciones gráficas de la Prehistoria tenían como objetivo informar sobre las actividades de ciertos grupos humanos. Trátense de palabras en lenguas locales, en francés, en inglés o en lenguas extranjeras, su inscripción en las plataformas urbanas desempeñan principalmente una función comunicativa. Las palabras o expresiones del entorno urbano sirven de instrumento informativo y orientativo para las poblaciones. Juntos con los letreros, los iconos y los semáforos, los signos lingüísticos indican a los urbanitas las vías conducentes al mercado, a la escuela, al hospital, a la oficina, a la plaza pública, etc. La práctica gráfica dice y describe las actividades humanas, las vivencias, las moviidades, los bienes y servicios. Por lo general, en este mismo fenómeno se traducen el pasado, el presente y las expectativas futuras de las poblaciones urbanas. La polifonía o el plurilingüismo que lo caracterizan no sirven sino para indicar el su carácter mult(intercultural). El español que se utiliza en la ecología gráfica de las ciudades camerunesas, así como las demás lenguas extranjeras que no constituyen el objeto de este

estudio, proyecta en lo local unos universos bastante ajenos. De hecho, este proceso de hispanización nos informa de la interacción entre diversos ámbitos culturales.

La segunda función de la práctica gráfica es de carácter publicitario. La puesta en palabras del espacio urbano en particular, y su puesta en signos en general, es un fenómeno fundamental y constituye uno de los rasgos de la llamada cultura urbana. Se ha demostrado que las ciudades son espacios socio-semióticos (Lucci, 1998) y socio-discursivos. Y si consideramos que varias zonas urbanas constituyen el motor de las economías, se concluirá que gran parte de los signos y los discursos epi-urbanos relevan de la publicidad. En efecto, de todas las estructuras denominadas en español, la mayor parte son estructuras con actividades lucrativas. En este caso, si la ciudad constituye una enunciación en sí, todas las palabras y expresiones (en español por nuestro caso), así como los signos icónicos y numéricos que las acompañan son enunciados o mensajes publicitarios. Lo hemos confirmado a partir de las encuestas llevadas a cabo. Muchos de los informantes dicen haber preferido el español por sus efectos romántico, estético y exótico. Son estos efectos los que impactan y atraen la clientela, no las palabras mismas; la casi totalidad de los cameruneses no entienden ni una palabra del español. Pero un mensaje publicitario no se entiende forzosamente a partir de las significaciones denotadas por los vocablos; se percibe a través de muchas facultades y en función de las sensibilidades y representaciones de los destinatarios.

CONCLUSIÓN

Recordemos que el fenómeno estudiado aquí es la hispanización del entorno gráfico de Camerún, esto es, la inscripción espacial de voces españolas. Hemos dejado por sentado que el verdadero punto de partida de la práctica en cuestión es el Español / Lengua Extranjera que se instituyó en el sistema educativo camerunés antes de la independencia y que ha venido dando consistencia y motivación a la competencia semiótica de que se valen los individuos. Por lo general, el fenómeno consiste en un conjunto de mediaciones dinámicas entre diversas culturas. En efecto, muchos cameruneses acceden y se apropian otros – aparte de la(s) suya(s) – rasgos socioculturales mediante distintas vías o mediadores que son la televisión, la música, la película, el libro, el fútbol, el viaje, etc. La interacción de los universos ajenos – el mundo

hispanico en general – con el no menos diversificado mundo local camerunés consiste en los usos toponímico, comercial, institucional o simbólico de la lengua española. Es esta proclividad recíproca entre la identidad y la otredad lo que tratamos de interculturalidad, concepto operatorio que la educación o la comunicación intercultural debería tomar muy en cuenta en mundo cada vez más globalizado.

REFERENCIAS

- Finol, J. E. (1999). Semiótica del cuerpo: El mito de la belleza contemporánea. *Opción*, 28, 101-124.
- Foucault, M. (1968). *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Amilhat Szary, A.-L. (2008). Des territoires sans nom peuvent-ils être sans qualité ? Réflexions sur les modifications de la carte administrative chilienne. *L'Espace Politique* [En línea], 5 | 2008-2, consultado el 12 de febrero de 2013. URL : <http://espacepolitique.revues.org/index327.html>
- Adam, F. (2008). *Des noms et des lieux la médiation toponymique au Québec et en Acadie du nouveau-brunswick*, tesis doctoral, Paris, Université Paris V – Sorbonne.
- Vigotski, L. (1934/1997). *Pensée et langage*. Paris : La Dispute.
- Bronckart, J.-P. (2004). La médiation langagière, son statut et ses niveaux de réalisation. En Régine Delamotte-Legrand (dir.). *Les médiations langagières. Vol. II. Des discours aux acteurs sociaux*. Rouen : Publications de l'Université de Rouen, 11-32.
- Bronckart, J.-P. (1997a). *L'activité langagière, textes et discours*. Lausanne-Paris : Delachaux & Niestlé.
- Bronckart, J.-P. (1997b). Action, discours et rationalisation. L'hypothèse développementale de Vygotski revisitée. En Christiane Moro, Bernard Schneuwly & Michel Brossard (dir.). *Outils et signes. Perspectives actuelles de la théorie de Vygotski*. Berne : Peter Lang, 199-221.
- Vatz-Laaroussi, M. (2012). Médiations interculturelles : le retour des langues dans l'interculturel!. *Alterstice*, 2(1), 17-28.
- Luengo, C. (2008). El producto cultural: claves epistemológicas de su estudio. *Zer*, 13(24), 317-335.

- Njate, M. (1999). L'évolution de l'enseignement des langues vivantes. *Cahier de département. Unité d'espagnol 3*. Yaoundé: MINEDUC, 36-39.
- Godínez González, F. et al., 2006, "El español en Camerún", *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, 63-69, [En línea], consultado el 4 de mayo de 2012, URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_06.pdf
- Calvet, L.-J. (1994). *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris : Payot.
- Markus, G. (1982). *Langage et production*. Paris : Éditions Denoël /Gonthier.
- Derrida, J. (1996). *Le monolinguisme de l'autre*. Paris: Gallilée.
- Korstanje, M. E. (2008). Lenguaje y códigos culturales. *Revista de Antropología Experimental*, 8, 351-361.
- Revuz, Ch. (1991). La langue étrangère entre le désir d'un ailleurs et le risque de l'exil. *Education permanente*, 107, 23-35.
- Coracini, M. J. R. F. (2006). L'espace hybride de la subjectivité : le (bien)-être entre les langues. *Langage et société*, 117, 41-61.
- Martínez Tena, A. C. (2007). *Los estudios de la cultura en el desarrollo comunitario*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
- Baratay, E. (1997). Comment se construit un mythe : la corrida en France au XXe siècle. *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 44, 307-330.
- Ortega Toledo, L. (2008). El *Salvaje* como la otredad en la crónica de Indias de los Siglos XVI Y XVII, un caso: *Comentarios Reales 1* del Inca Garcilaso de la Vega. *Destiempos*, 14, 35-51.
- Gómez-Martínez, J.L. (1994). "Mestizaje" y "frontera" como categorías culturales iberoamericanas". *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 5, 5-19.
- Boleso, H. H. (2007). América Latina. Orígenes, identidad y utopía. *Facultad de Ciencias Sociales-UNLZ*, 28, 25-35.
- Roncero, M. J. M. (2009). Estados Unidos: Destino Manifiesto. La expansión territorial de los Estados Unidos de América del Norte. *La Cruzada del Saber*, 5, 11-30.
- Doval, G. (2009). *Breve Historia de la Conquista del Oeste*. Madrid: Ediciones Nowtilus.

Cocimano, G. (2007). Los mundos latinos y la construcción de identidad hispanos en Estados Unidos y Europa. En *Ciências Sociais Unisinos*, 43 (003), Universidade do Vale do Rio dos Sinos, 221-225.

Calvet, L.-J. (2005). Les voix de la ville revisitées. Sociolinguistique urbaine ou linguistique de la ville ? *Revue de l'Université de Moncton*, 36 (1), 9-30 [En línea], Consultado el 06/04/2012, URL : <http://id.erudit.org/iderudit/011987ar>.

Bulot, Th., 2007, « Culture urbaine et diversité sociolinguistique : une identité en mouvement entre le local et le global », *L'écho de ma langue (enjeux sociaux et culturels de la diversité des langues)*, 31-37.

Zarzuri, C. R. & Ganter S. R. (1999). Tribus Urbanas: por el devenir cultural de nuevas sociabilidades juveniles. *Perspectivas* 8 [En línea], consultado el 06/04/2012, URL: www.centroconviven.org.ar.

Lamizet, B. (2007). La polyphonie urbaine : essai de définition. *Communication et organisation* 32, [En línea], publicado el 01 de diciembre de 2010 y consultado el 12 de junio de 2011. URL : <http://communicationorganisation.revues.org/1141>.

Stevenson, D. (2003). *Cities and urban cultures*. Maidenhead / Philadelphia: Open University Press.

Maeztu, R. de. (1981). Don Juan o el poder. En *Don Quijote, Don Juan y La Celestina*. Madrid: Espasa Calpe, 71-106.

NOTAS

¹ La década de 1970 se considera la época gloriosa de Camerún por la estabilidad y el crecimiento socioeconómico.

² Para Jacques Derrida (Conferencia en la Universidad de Toronto *El lenguaje y las instituciones filosóficas*, 1984), « objetivación » significa lo mismo que « traducción ».

³ Para decir exactamente las cosas (el lenguaje histórico), Camerún fue sometido a la co-tutela franco-británica por la ONU tras la Segunda Guerra Mundial.

⁴ Todavía uno se acuerda de las prácticas de exterminación de las lenguas maternas que emprendían los colonos en las primeras escuelas alemanas o francesas. Aquellas prácticas consistían en prohibir interacciones en lengua local entre los alumnos sometiendo a los contraventores a castigos humillantes.

⁵ El término "we-code" se opone a "they-code"; ambos han sido acuñados por Gumperz (1982). Partiendo de ejemplos prácticos, Linda Ohlson (2007: 177) explica que "la lengua del país de origen (en este caso el es-pañol) encarna el código de nosotros (we-code), que funcionaría como el código de la subjetivación, mientras que la lengua de la sociedad en la que viven (en nuestro caso el inglés) ejerce el papel del código de ellos (they-code) que sirve para expresar distanciamiento". En otras palabras, las lenguas sirven de herramienta para expresar identificación o distanciamiento" (Bürki, 2003: 91)

⁶ Es toda la capacidad del sujeto para asumir la diferencia la que se halla interrogada por el descubrimiento de otra lengua, de otro universo de significación.

⁷ Véase los trabajos de Vygotsky (1934/1997) sobre la mediación en general y el papel desempeñado por el lenguaje en este proceso. Considérese también la contribución de Bronckart (1997a, 1997b, 2004) a la teoría del interaccionismo socio-discursivo.

⁸ Adaptación nuestra del argumento que viene en inglés, cfr. <http://www.cinemotions.com/Santa-Barbara-tt20257>.

⁹ Datos de la encuesta realizada para *Top Entreprise* por el *Cabinet Tchepannou et Associés* en el marco del censo general de las empresas, 2009, cfr. <http://topentreprise.net/>

¹⁰ Estilo o modo de vida estadounidense cuyas características notables son: el desarrollo económico, es decir, el aumento de la producción (sistema de trabajo en cadena o taylorismo); el trabajo generalizado; el aumento de la demanda; la sociedad del bienestar; el optimismo hacia el futuro.

¹¹ "En general, el Sueño americano (correctamente, el Sueño estadounidense) puede definirse como la igualdad de oportunidades y libertad que permite que todos los habitantes de Estados Unidos logren sus objetivos en la vida únicamente con el esfuerzo y la determinación", cfr. http://es.wikipedia.org/wiki/Sue%C3%B1o_americano (consultado el 30/12/2011)

¹² En este contexto se enmarcaría el problema de la emigración que se plantea tanto a los países desarrollados como a los emergentes.

¹³ La epistemología de la cultura se inscribe en los llamados *Cultural Studies* de la tradición británica y consistiría en "abrir la "caja de Pandora" del análisis cultural, ver los elementos que contiene y valorar su utilidad para teorizar con acierto las actividades de comunicación y sus productos" (María Luengo, 2008).

¹⁴ Según María Luengo (2008: 324), todo objeto cultural se nos presenta físicamente bajo una apariencia sensible (palabras, imágenes, sonidos) la cual permite representar algo (acciones, situaciones, lugares). Además, los objetos de la cultura incorporan una serie de componentes metafísicos (ideas, valores, principios) que interpelan al conocimiento de productores y público. En esta doble dimensión de los objetos culturales, material e ideal, se asienta el carácter simbólico del objeto cultural. Un símbolo, dice Todorov (1990), es todo aquello que, en su aspecto sensible (signo), hace venir al pensamiento (idea) una realidad (cosa). El carácter simbólico del objeto cultura parece claro cuando su función prioritaria es sugerir una realidad distinta a lo representado en su aspecto sensible, más allá de significarlo.

¹⁵ La doctrina fue presentada por el presidente James Monroe durante su séptimo discurso al Congreso sobre el Estado de la Unión. Fue tomado inicialmente con dudas y posteriormente con entusiasmo. Fue un momento definitorio en la política exterior de los Estados Unidos. La doctrina fue concebida por sus autores, especialmente John Quincy Adams, como una proclamación de los Estados Unidos de su oposición al colonialismo, pero ha sido posteriormente reinterpretada de diversas maneras. Cfr http://es.wikipedia.org/wiki/Doctrina_Monroe. (Consultado el 22/02/2012).

¹⁶ La doctrina del Destino manifiesto (en inglés, *Manifest Destiny*) es una frase e idea (de John L. Sullivan) que expresa la creencia en que Estados Unidos de América es una nación destinada a expandirse desde las costas del Atlántico hasta el Pacífico. Esta idea es también usada por los partidarios, para justificar, otras adquisiciones territoriales. Los partidarios de esta ideología creen que la expansión no sólo es buena sino también obvia (manifiesta) y certera (destino). Se le puede comparar con la teoría del Lebensraum que impulsaban los nazis para justificar su expansión hacia el este de Europa y Asia Central. Cfr. http://es.wikipedia.org/wiki/Doctrina_del_destino_manifiesto. (Consultado el 22/02/2012).¹⁷ La compra de la Luisiana fue una transacción comercial mediante la cual Napoleón Bonaparte, entonces Primer Cónsul francés, vendió a Estados Unidos 2.144.476 km² de posesiones francesas en América del Norte a un precio de alrededor de 7 centavos por ha; un precio total de 15 millones de dólares u 80 millones de francos franceses. Con los intereses, el territorio de la Luisiana costó 23.213.568 dólares. La vasta extensión objeto del tratado comprendía los territorios de los actuales estados de Arkansas, Misuri, Iowa, Oklahoma, Kansas, Nebraska, Minnesota al sur del río Misisipi, gran parte de Dakota del Norte, casi la totalidad de Dakota del Sur, el noreste de Nuevo México, el norte de Texas, una sección de Montana, Wyoming, Colorado al este de la

divisoria continental, y Luisiana a ambos lados del río Misisipi, incluyendo la ciudad de Nueva Orleans. Además, la compra comprendía partes de las provincias actuales de Alberta y Saskatchewan, en el actual Canadá. Este territorio representa el 23% de la superficie actual de los Estados Unidos. Cfr. http://es.wikipedia.org/wiki/Compra_de_la_Luisiana#cite_note-BLM-0. (Consultado el 23/02/2012).

¹⁸ En aquel entonces, el Oeste era el dominio de los Apaches o de los autóctonos indios prehispanos.

¹⁹ A comienzos de la década de 1850 se difundió el descubrimiento del oro en la California, lo cual atrajo miles de buscadores de oro.

²⁰ *Far West* en inglés, expresión que designaba el universo-destino de la expansión hacia las costas del océano Pacífico de los territorios norteamericanos en el siglo XIX.

²¹ Como jóvenes urbanos cameruneses por medio de una reivindicación consciente de alteridad.